

“Música a la cort de Dresden” (I)



Fundació “Studium Aureum”

Temporada de concerts 2011-2012 concert núm. 3
Auditori del Conservatori, dilluns 27 de febrer a les 20,30

“La música a la cort de Dresden” (I)

Carles Ponseti Verdaguer



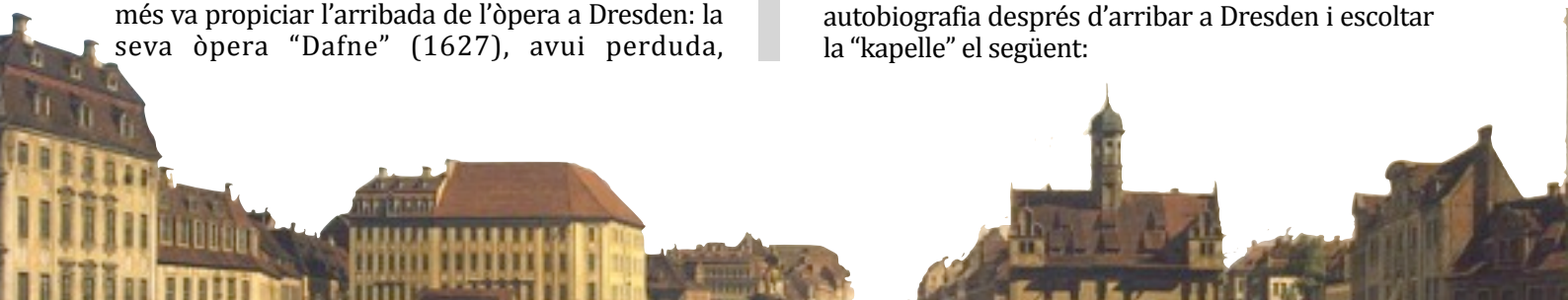
Parlar d'una orquestra que té més de quatre-cents anys d'existència ininterrompuda, pressuposa una llarguíssima tradició de músics: compositors, instrumentistes, cantants, kapelmeisters, kantors... i de tota una parafernàlia paral·lela (luthiers, afinadors, editors, copistes...), tota aquesta “indústria” dóna els seus fruits, que es plasmen en una posta en escena dins d'uns edificis preparats per albergar les diferents manifestacions artístiques: esglésies, teatres, palaus, escoles..., i que conformen un paisatge ric en monumentalitat i harmoniosa convivència. Aquesta ciutat, capital cultural, aglutina les aspiracions dels seus mandataris, dels seus gusts i de les modes i, poc a poc, es perfila una especial manera d'entendre l'art com una manifestació entroncada en la vida dels poderosos. L'esplendor d'una litúrgia catòlica que lluita per imposar-se a l'austeritat luterana i que necessita d'una maquinària musical poderosa i ostentosa que demostrï la irrefutabilitat de la doctrina. D'altra banda el focus de l'activitat promou el flux de persones, del comerç, de l'intercanvi, i alhora enriqueix tot el teixit social i cultural, cosa que propicia que una ciutat sigui un punt de referència i assenti la seva hegemonia. Dresden (Dresde), a Alemanya, anomenada la “Florença de l'Elba”, té l'hegemonia de ciutat cultural en el sentit que hem parlat; ni les guerres, ni les bombes que varen arrasar la ciutat, li arravataven el prestigi i la dignitat que li pertanyien. Fou totalment reconstruïda, però algunes pèrdues són irreparables: les dels arxius, les partitures, els manuscrits, els documents que ja no podem estudiar ni gaudir, tresors perduts per la barbàrie.

Dresden, musicalment parlant, podem dir que adquireix la seva major rellevància al voltant de la figura de Heinrich Schütz (1585-1672). Schütz va ser anomenat mestre de capella el 1615 encara que subordinat a Michael Praetorius. Schütz va assolir una àmplia tasca de reconstrucció de la “kapelle” que va convertir en una agrupació d'alt nivell. A més va propiciar l'arribada de l'òpera a Dresden: la seva òpera “Dafne” (1627), avui perduda,

segurament fou la primera òpera alemanya. Amb la guerra dels 30 anys tota aquesta prosperitat es va veure minvada i, en acabar, Schütz ja es va retirar i va morir el 1672. En aquells moments la vida musical ja estava en una nova etapa dominada pels músics italians.

Va ser sota el mandat de Frederick August I der Starke, el Fort, (1670-1733) quan la ciutat va conèixer un nou esplendor. En 1697 va ser escollit rei de Polònia succeint a la seva mort Joan II Sobieski. Frederick va haver d'abraçar la fe catòlica per accedir a tron, per tant el catolicisme fou la religió de la cort, però a Saxònia els luterans continuaren amb la seva doctrina i ambdues convisqueren plegades. Aquesta tolerància fou ben rebuda pel poble que li va dedicar la seva devoció, així, a la seva mort, Johann Sebastian Bach li dedicà la seva “Trauerode” BWV 198. Després de ser anomenat rei de Polònia August va dissoldre la Hofkapelle (capella de la cort), la va reorganitzar pel culte protestant i va crear un nou establiment musical “kapelle” per les necessitats de la música de la cort i la litúrgia catòlica. Aquesta nova agrupació va ser mimada per Frederick August. D'aquesta manera Dresden es convertí en un reclam per als millors músics del seu temps, el 1709 Jean Batiste Volumier fou contractat per a dirigir l'orquestra, amb ell entrà el gust francès: l'oboè i les flautes juntament amb el fagot foren adoptats a l'orquestra. Sota la batuta de Volumier, el nivell assolit fou excepcional. Més tard serà Johann Georg Pisendel, violinista, qui dirigirà l'orquestra creant un estil denominat “mixt” amb influència italiana. L'astúcia d'August queda plasmada en el tracte als seus músics: no només va crear places sinó que les va crear en exclusiva, es a dir va alliberar als seus instrumentistes d'altres tasques, com ara, ensenyar música, copiar, tocar diferents instruments... en resum, només havien de practicar el seu instrument, d'aquesta manera podria tenir sempre els millors. August envià els seus músics a París, Berlín, Venècia, Viena.. per estar a la darrera, a més ells eren una ambaixada cultural de Dresden. D'aquesta manera sorgiren contactes importants que derivarien en beneficis per a la cort de Dresden; un exemple en fou Pisendel que va conèixer a Vivaldi a Venècia i va treballar amb ell; Vivaldi va escriure una sèrie de concerts per a l'orquestra de Dresden, d'aquesta manera el “Prete rosso” fou conegut pels músics alemanys.

Johann Joachim Quantz ens conta a la seva autobiografia després d'arribar a Dresden i escoltar la “kapelle” el següent:



El març de l'any 1716 vaig anar a Dresden. Aquí em vaig adonar aviat que el mer joc de les notes, segons s'estableix pel compositor, estava lluny de ser el major mèrit d'un músic [...] Ella [l'orquestra] es va distingir de moltes altres orquestres per la seva uniformitat de rendiment, creada per un mestre de concerts en aquell moment, Volumier. En el marc dels propers concerts, el senyor Pisendel, va introduir un estil mixt, que va aconseguir la major finor de rendiment que mai havia sentit, mai superat en tots els meus viatges posteriors [...] Em va sorprendre molt, i el meu afany de continuar els estudis musicals es va duplicar. Jo volia preparar-me perquè amb el temps jo també podria esdevenir un membre acceptable d'aquesta excel·lent companyia.

Friedrick va realitzar diversos viatges per les capitals europees com París, Madrid, Lisboa, Viena, Florència, Venècia, Roma i Nàpols. Amant de les arts, aquestes visites accentuaren el seu gust pel teatre i el ballet francès, també fou un fervent admirador de l'òpera italiana, i en un dels viatges a Venècia entre el 1716 i 1717, va contractar una companyia d'òpera italiana sota la direcció d'Antonio Lotti, primer organista de Sant Marc. Entre els instrumentistes que hi participaven estava Johann David Heinichen, que fou anomenat substitut de Lotti, i aviat es convertí en mestre de capella.

Heinichen va néixer a Krössuln el 1683 i morí a Dresden el 1729, va estudiar música amb Johann Khunau a Leipzig i a la universitat va realitzar estudis de dret. La seva producció molt abundant de la qual s'han perdut nombroses obres es caracteritza per la varietat i la qualitat de la seva escriptura.

El Requiem en Mib M és una obra dedicada a la memòria del Emperador Joseph I (1678-1711), fou escrit el 1726 com a commemoració per l'aniversari de la seva mort. Escrita en un estil "mixt" conjuga el contrapunt i la imitació amb les parts orquestrals doblades amb seccions mes concertades i a l'estil "modern" de l'època. La utilització del cantus firmus de difunts entronca amb la tradició més "arcaica". Obra d'una claredat i transparència notables, cerca la intimitat amb la seva instrumentació més a prop de la pleraria que del dia del judici final.

El Magnificat en La M va ser la darrera obra escrita per Heinichen, és una obra plena de vida i força, molt "italiana", amb un llenguatge que contrasta amb el del Rèquiem, està dividida en sis parts alternades de cor i solistes, les parts orquestrals són molt més independents i brillants. El virtuosisme impel·leix al text una força dramàtica molt característica. És de destacar la utilització en alguns dels moviments de les flautes com a instrument concertant amb els solistes, enfront del oboè/violí amb els cors.



Frederick August I der Starker

Gottfried August Homilius fill d'un pastor protestant, va néixer a Rosenthal (Saxònia) el 1714, el 1735 va anar a la universitat de Leipzig a estudiar lleis, allà fou deixeble de Johann Sebastian Bach. El 1742 fou anomenat organista de la Fraukirche de Dresden i director musical a diverses esglésies, lloc que ocupà fins la seva mort, el 2 de juny de 1785. La seva obra es molt extensa: 60 motets, 180 cantates, 9 passions, 4 magnificats, corals, i nombroses obres per a orgue. Homilius dedicà el seu art al protestantisme convivent, com hem explicat abans, amb el catolicisme. L'estil de la cantata "Auf, auf, Ihr Herzen, sei bereit" segueix el model luterà, acostant-se al classicisme: melodies clares i perfectament delimitades, un aire més galant, i cors més homofònics. La música d'Homilius, d'elevada qualitat, mostra un domini de l'equilibri vocal-instrumental, que conjuga amb una expressió profunda i sincera. És una música propera i elevada amb una elegància adient al entorn en el qual s'interpretava.



“La música en la corte de Dresden” (I)

Carles Ponseti Verdaguer

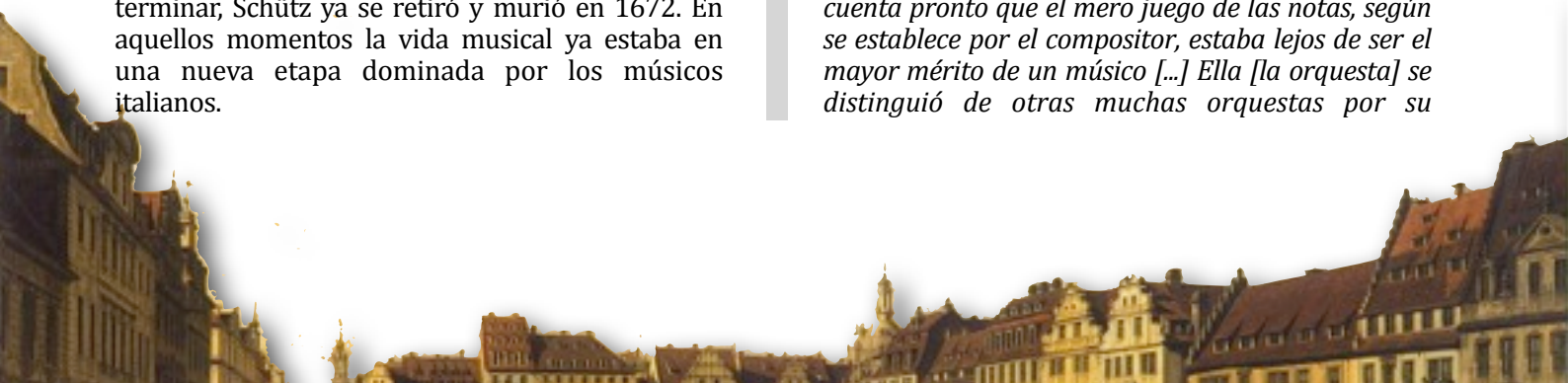
Hablar de una orquesta que tiene más de cuatrocientos años de existencia ininterrumpida, presupone una larguísima tradición de músicos: compositores, instrumentistas, cantantes, kapelmeisters, Kantor ... y de toda una parafernalia paralela (luthiers, afinadores, editores, copistas ...), toda esta "industria" da unos frutos que se plasman en una puesta en escena dentro de unos edificios preparados para albergar las diferentes manifestaciones artísticas: iglesias, teatros, palacios, escuelas ..., y que conforman un paisaje rico en monumentalidad y armoniosa convivencia. Esta ciudad, capital cultural, aglutina las aspiraciones de sus mandatarios, de sus gustos y de las modas y, poco a poco, se perfila una especial manera de entender el arte como una manifestación entroncada en la vida de los poderosos. El esplendor de una liturgia católica que lucha por imponerse a la austeridad luterana y que necesita de una maquinaria musical poderosa y ostentosa que demuestre la irrefutabilidad de la doctrina. Por otro lado el foco de la actividad promueve el flujo de personas, del comercio, del intercambio, al tiempo que enriquece todo el tejido social y cultural, lo que propicia que una ciudad sea un punto de referencia y asiente su hegemonía. Dresden (Dresde), en Alemania, llamada la "Florenxia del Elba", tiene la hegemonía de ciudad cultural en el sentido en que hemos hablado, ni las guerras, ni las bombas que arrasaron la ciudad, le arrebataron el prestigio y la dignidad que le pertenecían. Fue totalmente reconstruida, pero algunas pérdidas son irreparables: las de los archivos, las partituras, los manuscritos, los documentos que ya no podemos estudiar ni disfrutar, tesoros perdidos por la barbarie.

Dresde, musicalmente hablando, podemos decir que adquiere su mayor relevancia en torno a la figura de Heinrich Schütz (1585-1672). Schütz fue nombrado maestro de capilla en 1615 aunque subordinado a Michael Praetorius. Schütz logró una amplia labor de reconstrucción de la "Kapelle" que convirtió en una agrupación de alto nivel. Además propició la llegada de la ópera a Dresde: su ópera "Dafne" (1627), hoy perdida, seguramente fue la primera ópera alemana. Con la guerra de los 30 años toda esta prosperidad se vio mermada y, al terminar, Schütz ya se retiró y murió en 1672. En aquellos momentos la vida musical ya estaba en una nueva etapa dominada por los músicos italianos.

Fue bajo el mandato de Frederick August I der Starke, el Fuerte, (1670-1733) cuando la ciudad conoció un nuevo esplendor. En 1697 fue elegido rey de Polonia sucediendo a Juan II Sobieski tras su muerte. Frederick tuvo que abrazar la fe católica para acceder a trono, por lo tanto el catolicismo fue la religión de la corte, pero en Sajonia los luteranos continuaron con su doctrina y ambas convivieron juntas. Esta tolerancia fue bien recibida por el pueblo que le dedicó su devoción; así, a su muerte, Johann Sebastian Bach le dedicó su "Trauerode" BWV 198. Tras ser nombrado rey de Polonia, Augusto disolvió la Hofkapelle (capilla de la corte), la reorganizó para el culto protestante y creó un nuevo establecimiento musical "Kapelle" para las necesidades de la música de la corte y la liturgia católica. Esta nueva agrupación fue mimada por Frederick August. De esta manera Dresde se convirtió en un reclamo para los mejores músicos de su tiempo, en 1709 Jean Batiste Volumier fue contratado para dirigir la orquesta, con él entró el gusto francés: el oboe y las flautas junto con el fagot fueron adoptados en la orquesta. Bajo la batuta de Volumier, el nivel alcanzado fue excepcional. Más tarde será Johann Georg Pisendel, violinista, quien dirigirá la orquesta creando un estilo denominado "mixto" con influencia italiana. La astucia de Augusto queda plasmada en el trato a sus músicos: no sólo creó plazas sino que las creó en exclusiva, es decir, liberó a sus instrumentistas de otras tareas como enseñar música, copiar, tocar diferentes instrumentos ... en resumen, sólo tenían que practicar su instrumento, de esta manera podría tener siempre los mejores. Augusto envió a sus músicos a París, Berlín, Venecia, Viena ... para estar a la última, además ellos eran una embajada cultural de Dresde. De esta manera surgieron contactos importantes que derivarían en beneficios para la corte de Dresde, un ejemplo fue Pisendel que conoció a Vivaldi en Venecia y trabajó con él, Vivaldi escribió una serie de conciertos para la orquesta de Dresde, de esta manera el "Prete rosso" fue conocido por los músicos alemanes.

Johann Joachim Quantz nos cuenta en su autobiografía después de llegar a Dresde y escuchar la "Kapelle" lo siguiente:

En marzo del año 1716 fui a Dresde. Allí me di cuenta pronto que el mero juego de las notas, según se establece por el compositor, estaba lejos de ser el mayor mérito de un músico [...] Ella [la orquesta] se distinguió de otras muchas orquestas por su





Pisendel i Vivaldi

uniformidad y rendimiento, creada por un maestro de conciertos en ese momento, Volumier. En el marco de los próximos conciertos, el señor Pisendel, introdujo un estilo mixto, que logró la mayor finura de rendimiento que nunca había oído, nunca superado en todos mis viajes posteriores [...] Me sorprendió mucho, y mi afán de continuar los estudios musicales se duplicó. Yo quería prepararme porque con el tiempo yo también podría convertirme en un miembro aceptable de esta excelente compañía.

Friedrick realizó varios viajes por las capitales europeas como: París, Madrid, Lisboa, Viena, Florencia, Venecia, Roma y Nápoles. Amante de las artes, estas visitas acentuaron su gusto por el teatro y el ballet francés, también fue un ferviente admirador de la ópera italiana, y en uno de los viajes a Venecia entre el 1716 y 1717, contrató una compañía de ópera italiana bajo la dirección de Antonio Lotti, primer organista de San Marcos. Entre los instrumentistas que participaban estaba Johann David Heinichen, que fue nombrado sustituto de Lotti, y pronto se convirtió en maestro de capilla.

Heinichen nació en Krössuln en 1683 y murió en Dresde en 1729, estudió música con Johann Khunau en Leipzig y en la universidad realizó estudios de derecho. Su producción muy abundante de la que se han perdido numerosas obras se caracteriza por la variedad y la calidad de su escritura.

El Requiem en Mib M es una obra dedicada a la memoria del Emperador Joseph I (1678-1711), fue escrito en 1726 como conmemoración por el aniversario de su muerte. Escrita en un estilo "mixto" conjuga el contrapunto y la imitación con las partes orquestales dobladas con secciones más concertadas y al estilo "moderno" de la época. La utilización del cantus firmus de difuntos entronca con la tradición más "arcaica". Obra de una claridad y transparencia

notables, busca la intimidad con su instrumentación más cercana a la plegaria que al día del juicio final.

El Magnificat en La M fue la última obra escrita por Heinichen, es una obra llena de vida y fuerza, muy "italiana", con un lenguaje que contrasta con el del Réquiem, está dividida en seis partes alternadas de coro y solistas, las partes orquestales son mucho más independientes y brillantes. El virtuosismo impele al texto una fuerza dramática muy característica. Es de destacar la utilización en algunos de los movimientos de las flautas como instrumento concertante con los solistas, frente al oboe / violín con los coros.

Gottfried August Homilius hijo de un pastor protestante, nació en Rosenthal (Sajonia) en 1714, en 1735 fue a la universidad de Leipzig a estudiar leyes, allí fue discípulo de Johann Sebastian Bach. En 1742 fue nombrado organista de la Fraukirche de Dresde y director musical en varias iglesias, lugar que ocupó hasta su muerte, el 2 de junio de 1785. Su obra es muy extensa: 60 motetes, 180 cantatas, 9 pasiones, 4 magnificats, corales, y numerosas obras para órgano. Homilius dedicó su arte al protestantismo conviviendo, como hemos explicado antes, con el catolicismo. El estilo de la cantata "Auf, auf, Ihr Herzen, sei bereit" sigue el modelo luterano, acercándose al clasicismo: melodías claras y perfectamente delimitadas, un aire más galante, y coros más homofónicos. La música de Homilius, de elevada calidad, muestra un dominio del equilibrio vocal-instrumental, que conjuga con una expresión profunda y sincera. Es una música cercana y elevada con una elegancia adecuada al entorno en el que se interpretaba.



Gottfried August Homilius

Gottfried August Homilius 1714-1785

Cantata "Auf, auf, ihr Herzen, seid bereit" per a solistes, cor i orquestra

1. Coro Auf, auf, ihr Herzen, seid bereit (cor)
2. Recitativo: Des Herolds Ruf erweckt die welt (tenor)
3. Aria: Nun sinken die schwülstigen Höhen hernieder (baix)
4. Recitativo: O Herr der Herrlichket (soprano)
5. Choral: Nun, mein Herze steht dir offen (cor)

Johann David Heinichen 1638-1729

Requiem (1726) per a solistes, cor i orquestra

Introitus:

1. Requiem aeternam (cor)
2. Te decet hymnus (solistes i cor)

Kyrie:

3. Kyrie eleison I (cor)
4. Christe eleison (aria alt)
5. Kyrie eleison II (cor)

Sequentia:

6. Dies irae (solistes i cor)
7. Quid sum miser tunc dicturus (duetto tenor i baix)
8. Recordare Jesu pie (aria alt)
9. Qui Mariam absolvisti (aria soprano)
10. Oro suplex (cor)
11. Lacrimosa dies illa (cor)

Offertorium:

12. Domine Jesu Christe (cor i baix)
13. Hostias et precem (aria tenor)
14. Tu suscipe (cor)

Sanctus:

15. Sanctus (solistes i cor)
16. Benedictus (duetto soprano i alt)
17. Osanna (cor)

Agnus Dei:

18. Agnus Dei (solistes i cor)

Communio:

19. Lux aeterna (cor)
20. Requiem aeternam (cor)

Magnificat (1729) per a solistes, cor i orquestra

1. Magnificat anima mea (cor)
2. Quia respexit (soprano solo)
3. Quia fecit mihi magna (tenore solo)
4. Fecit potentiam (cor)
5. Suscepit Israel (alto solo)
6. Gloria Patri / Sicut erat (cor)



A la memòria de Bernat Martí, escriptor i mestre

STUDIUM AUREUM

Solistes:

*Marcela Inguanzo; soprano
Yolanda Riera; mezzo-soprano
Antonio Aragón; tenor
Pau Bordas; baix*

Orquestra:

*Concertino: Ramon Andreu
Violins: Laura Álvarez, Alfredo Ardanaz, Sebastià Pou,
Xavier Pericàs, Lourdes Pons
Violes: Fernando Villegas, M José Gómez de la Vega
Violoncels: Miquel Àngel Aguiló, Dmitry Struchkov
Contrabaix: Anna Endzelm-Sobolewska
Flautes: Enrique Sánchez, Marta Alcover
Oboès: Joan Rodriguez, Catalina Obrador
Fagot: Pere Caselles
Orgue: Javier Núñez
Arxillaut: Guillermo Femenias*

Cor:

*Sopranos:
M José Campaner, Rosana Delgado, Bàrbara Femenías,
M Antònia Riutort, Francesca M Salas
Contralts:
Amelia Forteza, Joana Furió, Petra Genestra, Margalida M Riutort,
Montserrat Sobrevias, M del Mar Tugores
Tenors:
Sergi Gil, Pau Juaneda, Guillem Nicolau, Joan Gabriel Riera
Baixos:
Joan Brunet, Guillem Cortés, Llorenç Melià, Joan Carles Simó*

Director:

Carles Ponseti Verdaguer



Cantata
"Auf, auf, ihr Herzen, sei bereitet"

Chor

Auf, auf, ihr Herzen, sei bereitet,
den Herzog eurer Seligkeit
mit Ehrfurcht zu empfangen,
Das Heil der Welt, des Höchsten Sohn,
verlässt den väterlichen Thron,
begegnet ihm mit gläubigem Verlangen.

Recitativo

Des Herolds Ruf erweckt die Welt,
der Fürsten, der sich eingestellt,
der Weg nach Würden zu bereiten,
die Welt, die einer Wüste gleicht,
mit Irrtum und Finsternis bedeckt,
verwirrt durch Eitelkeiten,
ein unwegsamer Ort,
wo und bald da, bald dort
des Satans Grimm erschreckt,
der wie die Pest im Finstern schleicht.
Der Herold ruft, er zeigt das Licht,
das alle Finsternis durchbricht,
nun muss der Weg gebahnet werden.

Aria

Nun sinken die schwülstigen Höhen hernieder,
die furchtsamen Täler erheben sich wieder,
es zeigt das Gefilde die ebenste Bahn.

Das Schrecken verlässt die gesegneten Felder,
ein Jauchzen durchschallt die
schattigsten Wälder,
die Wüste wird volkreich, und baut sich an.

Recitativo

O Herr der Herrlichkeit,
komm, ziehe gnädig bei mir ein,
mein Herz soll deine Wohnung sein.
Doch mache du es selbst durch deinen
Geist bereit,
erleuchte mich mit deinem Gnadenlichte,
entreiße mich der Welt,
die mich in ihrer Knechtschaft hält,
erfülle mich mit Glauben, Demut, Liebe,
regiere mich durch deines Geistes Triebe,
dass ich nichts denke, rede noch
verrichte als nur was dir,
O Heiligster, gefällt.

Choral

Nun, mein Herze steht dir offen,
zeuch, mein Heiland, bei mir ein.
Lass mich nicht vergeblich hoffen,
lass mich nur dein eigen sein.

Tilge du all mein Verbrechen,
so kann ich stets fröhlich sprechen:
du bist mein und ich dein,
allerliebstes Jesulein.

Requiem aeternam

Introitus

Requiem aeternam dona eis Domine
et lux perpetua luce at eis.
Te decet hymnus Deus in Sion,
et tibi redetur votum in Jerusalem:
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

Cantata
"Venga, cors, estigieu preparats"

Cor

Venga, venga, cors, estigieu preparats
per rebre amb veneració
el guia de la vostra felicitat,
la salvació del món, el Fill de l'Altíssim,
que abandona el tron patern,
aneu a trobar-lo amb desig de creients.

Recitativu

La crida de l'herald ha despertat el món,
el príncep es presenta
per preparar el camí de la dignitat.
El món sembla un desert,
cobert d'error i tenebra,
confós per vanitats,
un lloc intransitable,
on, ara aquí ara allà,
espanta la ràbia de Satanàs
que s'esmuny a la foscor com la pesta.
L'herald crida, ell mostra la llum
que travessa les tenebres,
ara és el moment d'obrir-se pas.

Aria

Ara baixen les ampulloses altures,
les tímides valls s'elevan de nou,
el camp mostra el camí més planer:

L'espant abandona els camps beneïts,
un crit de joia travessa
els ombrívols boscos,
el desert es pobla i s'expandeix.

Recitativu

Oh Senyor de la magnificència,
vine, entra a la meva llar,
que el meu cor et serveixi de refugi.
Però prepara't tu mateix a través del teu
esperit,
il·lumina'm amb la teva llum piadosa.
Arrabassa'm del món
que em té lligat en servitud;
omple'm amb fe, humilitat, amor;
guia'm a través de l'impuls del teu
esperit, perquè jo no pensi, parli o faci
res que no et complagui,
oh Santíssim!

Coral

Ara, doncs, el meu cor està obert
per a tu: instal·la't en ell Salvador meu.
No permetis que esperi inútilment,
fes que només a tu et pertanyi.

Anul·la tots els meus crims,
perquè sempre pugui dir alegre:
Tu ets meu i jo sóc teu,
estimadíssim bon Jesús.

Requiem

Introitus

Dóna'ls el repòs etern, Senyor,
i que la llum perpètua els il·lumini.
Et canten himnes a Sió, oh Déu, i
t'ofereixen sacrificis a Jerusalem.
Escolta la meva oració; a tu han de venir
tots els mortals.

Cantata
"Vamos, corazones, estad preparados"

Coro

Vamos, vamos corazones, estad preparados
para recibir con veneración
al duque de vuestra felicidad,
la salvación del mundo, el mayor Hijo,
que abandona el trono paterno,
id a su encuentro con deseo de creyente.

Recitativo

La llamada del heraldo despierta el mundo,
el príncipe que se presenta
para preparar el camino de la dignidad,
el mundo que semeja un desierto,
cubierto de error y tiniebla
confundido por vanidades,
un lugar intransitable,
donde, ora aquí ora allí,
asusta la rabia de Satanás
que se cuela en la oscuridad como la peste.
El heraldo llama, él muestra la luz
que atraviesa las tinieblas,
ahora es el momento de abrirse paso.

Aria

Ahora descenden las ampulosas alturas,
los tímidos valles se elevan de nuevo,
la campiña muestra el camino más llano.

El espanto abandona los campos bendecidos,
un grito de júbilo atraviesa
los umbríos bosques,
el desierto se puebla y se expande.

Recitativo

Oh Señor de la magnificencia,
ven, entra en mi hogar,
que mi corazón te sirva de albergue.
Pero prepáralo tú mismo a través de tu
espíritu,
ilumíname con tu luz piadosa,
arráncame del mundo
que me tiene atado en servidumbre,
lléname con fe, humildad, amor,
rígeme a través del impulso de tu espíritu
para que yo no piense, hable o haga
nada que a ti no te plazca,
oh Santísimo.

Coral

Ahora pues, mi corazón está abierto
para ti, instálate en él, mi Salvador.
No permitas que espere en vano,
haz que solo a tí te pertenezca.

Anula todos mis crímenes,
para que siempre alegre pueda decir:
Tú eres mío y yo soy tuyo,
queridísimo Jesucristo.

Requiem

Introitus

Dales el descanso eterno, Señor,
y que la luz perpetua los ilumine.
Te cantan himnos a Sión, oh Dios,
y te ofrecen sacrificios en Jerusalén.
Escucha mi oración, a ti tienen que venir
todos los mortales.

Kyrie

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Dies irae

Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in fa villa,
Teste David cum Sybilla.
Quantos tremor est futurus,
Quando iudex est venturus!
Tuba mirum spargens sonum,
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
Unde mundus iudicetur,
Iudex ergo cum sedebit,
Quicquid latet apparebit:
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus

Qui sum miser tunc dicturus?
Quem patronem rogaturus?
Cum vix justus sit securus,
Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salvame fons pietatis.

Recordare Jesu pie

Recordare Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus:
Redemisti crucem pasus:
Tantus labor non sit cassus.
Juste iudex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.
Ingemisco, tanquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem disti,
bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.
Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis:
Vocame cum benedictis.

Oro supplex

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gene curam mei finis.

Lacrimosa dies illa

Lacrimosa dies illa,
Quare surget ex favilla,
Judicandus homo reus:
Huic ergo parce Deus,
Pie Jesu Domine,
dona eis requiem.

Kyrie

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

Dies irae

Dia d'ira, aquell dia en què el món serà
reduït a cendres com ho van pronosticar
David i la Sibila.
Quant de terror hi haurà quan
el jutge vingui a jutjar-nos estrictament!
Una trompeta deixarà sentir el seu terrible
so pels sepulcres de tota la terra,
i a tots convocarà davant del tron.
La mort i la natura quedaran astorades
quan ressuscitin els morts
per respondre a aquell que jutja.
S'obrirà el llibre on tot està escrit,
mitjançant el qual el món serà jutjat.
Així doncs, quan el jutge s'assegui;
tot allò que està ocult, serà conegut;
res no romandrà impune.

Quid sum miser tunc dicturus

Què podré respondre llavors, infeliç de mi?
A quin protector podré pregar, quan ni
tan sols els justos estaran segurs?
Oh rei de tremenda majestat, que per la
teva gràcia salves aquells que han de salvar-
se, salva'm a mi, oh font de misericòrdia.

Recordare Jesu pie

Recorda, Jesús pietós,
que jo sóc la causa de la teva vinguda,
i no m'oblidis aquell dia. Cercant-me,
vas haver d'asseure't, cansat;
per redimir-me, vas sofrir a la creu.
Que tant d'esforç no hagi estat en va.
Oh, jutge que castigues amb justícia,
dóna'm la remissió dels meus pecats
abans del dia del judici.
Gemego perquè sóc culpable, i el pecat
enrojeix el meu rostre:
perdona, oh Déu, aquest que us suplica.

Qui Mariam absolvisti

Tu, que vas absoldre Maria Magdalena, i
vas escoltar el lladre, em vares donar a
mi també esperança. Els meus precos no
en són dignes, però et demano que actuis
misericordiosament i no m'enviïs al foc etern.
Fes-me un lloc entre les teves ovelles,
i aparta'm dels bocs,
col·locant-me a la teva dreta.
Un cop vençuts els maleïts
i consignats a les flames cruels,
crida'm entre els elegits.

Oro supplex

Et prego, suplicant i postergat,
amb el cor contrit, reduït a cendres,
que tinguis cura de la meva fi.

Lacrimosa dies illa

Dia de llàgrimes aquell
en què el pecador ressorgirà de la pols
per ser jutjat com a reu.
Tingues pietat d'ell, Senyor.
Oh Jesús pietós,
dóna'ls el repòs etern.

Kyrie

Señor, ten piedad.
Cristo ten piedad.
Señor ten piedad.

Dies irae

Día de ira, aquel día en que el mundo
será reducido a cenizas como lo
pronosticaron David y la Sibila.
¡Cuánto terror habrá cuando el juez
venga a juzgarnos estrictamente!
Una trompeta dejará oír su terrible
sonido por los sepulcros de toda la tierra,
y convocará a todos ante el trono.
La muerte y la naturaleza se asombrarán
cuando resuciten los muertos
para responder a aquel que juzga.
Se abrirá el libro donde todo está
escrito, mediante el cual el mundo será
juzgado. Así pues, cuando el juez se siente,
todo lo que está oculto, será conocido;
nada quedará impune.

Quid sum miser tunc dicturus

¿Qué podré decir yo, infeliz de mí?
¿A qué protector podré rezar, cuando ni
siquiera los justos estarán seguros?
Oh rey de tremenda majestad, que por
tu gracia salvas aquellos que deben salvarse,
sálvame a mí, oh fuente de misericordia.

Recordare Jesu pie

Recuerda, Jesús piadoso,
que yo soy la causa de tu venida,
y no me olvides ese día. Buscándome,
tuviste que sentarte, cansado, para
redimirme, sufriste en la cruz.
Que tanto esfuerzo no haya sido en vano.
Oh, juez que castigas con justicia,
dame la remisión de mis pecados
antes del día del juicio.
Gimo culpable, y el pecado enrojece
mi rostro:
perdona, oh Dios, a éste que te suplica.

Qui Mariam absolvisti

Tú, que absolviste a María Magdalena, y
escuchaste al ladrón, me diste a mí también
esperanza. Mis ruegos no son dignos, pero
te pido que actúes misericordiosamente
y no me envíes al fuego eterno.
Hazme un sitio entre tus ovejas,
y separame de los cabritos
colocando me a tu derecha.
Una vez vencidos los malditos
y consignados a las llamas cruels,
llámame entre los elegidos.

Oro supplex

Te ruego, suplicante y postergado, con el
corazón contrito, reducido a cenizas,
que tengas cuidado de mi fin.

Lacrimosa dies illa

Día de lágrimas aquel
n que el pecador resurgirá del polvo
para ser juzgado como reo.
Ten piedad de él, Señor.
Oh Jesús piadoso,
dales el descanso eterno.

Offertorium

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni,
et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.

Hostias et preces tibi,

Hostias et preces tibi
Domine, laudis offerimus.

Tu suscipe pro animabus illis

Tu suscipe pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti,
et semini eius.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini

Osanna

Ossana in excelsis

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem, requiem
sempiternam.

Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam,
dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Requiem aeternam

Requiem aeternam dona eis Domine
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus in Sion,
et tibi redetur votum in Jerusalem:
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

Magnificat**Magnificat**

Magnificat anima mea Dominum
Et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.

Quia respexit

Quia respexit humilitatem ancillae suae,
ecce enim ex hoc beatam me dicent,
omnes generationes.

Quia fecit mihi magna

Quia fecit mihi magna qui potens est
et sanctum nomen eius
et misericordia eius
aprogenie in progeniem timentibus eum.

Ofertori

Senyor Jesucrist, rei de la glòria,
allibera les ànimes de tots els fidels
difunts del patiments de l'infern
i del llac profund.
Allibera-les de la boca del lleó,
que no siguin devorades per l'abisme
ni caiguin en les tenebres:

Hostias et preces tibi,

T'ofereim sacrificis i pregàries,
oh Senyor, per lloar-te;

Tu suscipe pro animabus illis

accepta-les en favor de les ànimes,
el record de les quals avui commemorem.
I fes, Senyor, que aquestes ànimes
passin de la mort a la vida,
com en altre temps ho vas prometre
a Abraham i als seu

Sanctus

Sant, Sant, Sant és el senyor
Déu de l'univers.
El cel i la terra són plens de la teva glòria.

Benedictus

Beneït el qui ve en nom del Senyor.

Osanna

Hosanna a dalt del cel.

Agnus Dei

Anyell de Déu, que lleves els pecats
del món, dóna'ls repòs, dóna'ls
el repòs etern.

Lux aeterna

Que la llum eterna brilli per a ells, Senyor,
per sempre, entre els teus sants,
perquè ets misericordiós.
Dóna'ls el repòs etern,
Senyor,
i que la llum perpètua els il·lumini.

Requiem aeternam

Dóna'ls el repòs etern, Senyor,
i que la llum perpètua els il·lumini.
Et canten himnes a Sió, oh Déu,
i t'ofereixen sacrificis a Jerusalem.
Escolta la meva oració;
a tu han de venir tots els mortals.

Magnificat**Magnificat**

La meva ànima proclama la grandesa
del Senyor : i el meu esperit esclata de
goig en Déu, el meu Salvador.

Quia respexit

Perquè ha contemplat la humilitat de la
seva serventa: heus ací, doncs, que des d'ara
em diran benaurada totes les generacions.

Quia fecit mihi magna

Ja que per mi ha fet meravelles aquell
que és poderós, i el seu nom és sant. I la
seva misericòrdia s'estén de generació en
generació sobre els qui el temen.

Ofertorio

Señor Jesucristo, Rey de la gloria,
libera las almas de todos los fieles
difuntos de las penas del infierno
y del lago profundo.
Libéralas de la boca del león,
que no sean devoradas por el abismo
ni caigan en las tinieblas:

Hostias et preces tibi,

Te ofrecemos sacrificios y plegarias,
oh Señor, para alabarte;

Tu suscipe pro animabus illis

acéptalas en favor de las almas,
cuyo recuerdo hoy conmemoramos.
Y haz, Señor, que estas almas
pasen de la muerte a la vida,
como en otro tiempo prometiste
a Abraham ya sus descendientes.

Sanctus

Santo, Santo, Santo es el señor Dios del
universo. El cielo y la tierra están llenos
de tu gloria.

Benedictus

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Osanna

Hosanna en el cielo.

Agnus Dei

Cordero de Dios, que quitas los pecados
del mundo, dales el descanso,
dales el descanso eterno.

Lux aeterna

Que la luz eterna brille para ellos, Señor,
por siempre, entre tus santos,
porque eres misericordioso.
Dales el descanso eterno,
Señor,
y que la luz perpètua los ilumine.

Requiem aeternam

Dales el descanso eterno, Señor,
y que la luz perpètua los ilumine.
Te cantan himnos a Sió, oh Dios,
y te ofrecen sacrificios en Jerusalén.
Escucha mi oración;
a ti tienen que venir todos los mortales.

Magnificat**Magnificat**

Mi alma proclama la grandesa del
Señor: y mi espíritu estalla de júbilo
en Dios, mi Salvador.

Quia respexit

Porque ha contemplado la humildad de su
esclava: he aquí, pues, que desde ahora me
dirán bienaventurada todas las generaciones.

Quia fecit mihi magna

Ya que para mí ha hecho maravillas aquel
que es poderoso, y su nombre es santo. Y
su misericordia se extiende de generación
en generación sobre los que le temen.

Fecit potentiam

Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltabit humiles.
Esurrientes implevit bonis,
et divites dimisit in anes.

Suscepit Israel

Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham, et semini ejus in saecula.

Gloria Patri

Gloria Patri, gloria filio,
et Spiritui Sancto
Sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum, amen.

Fecit potentiam

Ha desplegat la força del seu braç:
ha esvaït els superbs en el pensar del seu cor;
ha enderrocat del tron els poderosos
i ha exalçat els humils,
ha omplert de béns els que tenen fam
i ha acomiadat buits els rics.

Suscepit Israel

Ha emparat Israel, el seu servent,
tot recordant la seva misericòrdia.
Tal com ho havia promès als nostres pares, a
Abraham i a la seva descendència per sempre.

Gloria Patri

Glòria al Pare, al Fill
i a l'Esperit Sant,
així com era al principi,
ara i sempre,
i pels segles dels segles. Amén

Fecit potentiam

Ha desplegado la fuerza de su brazo:
ha desvanecido los soberbios en el pensamiento
de su corazón; ha derribado del trono a
los poderosos y exaltó a los humildes,
ha llenado de bienes los que tienen hambre
y ha despedido vacíos a los ricos.

Suscepit Israel

Ha amparado a Israel, su siervo,
recordando su misericordia. Tal como
lo había prometido a nuestros padres, a
Abraham y a su descendencia para siempre.

Gloria Patri

Gloria al Padre, al Hijo
y al Espíritu Santo,
así como era en un principio,
ahora y siempre,
y por los siglos de los siglos. Amén

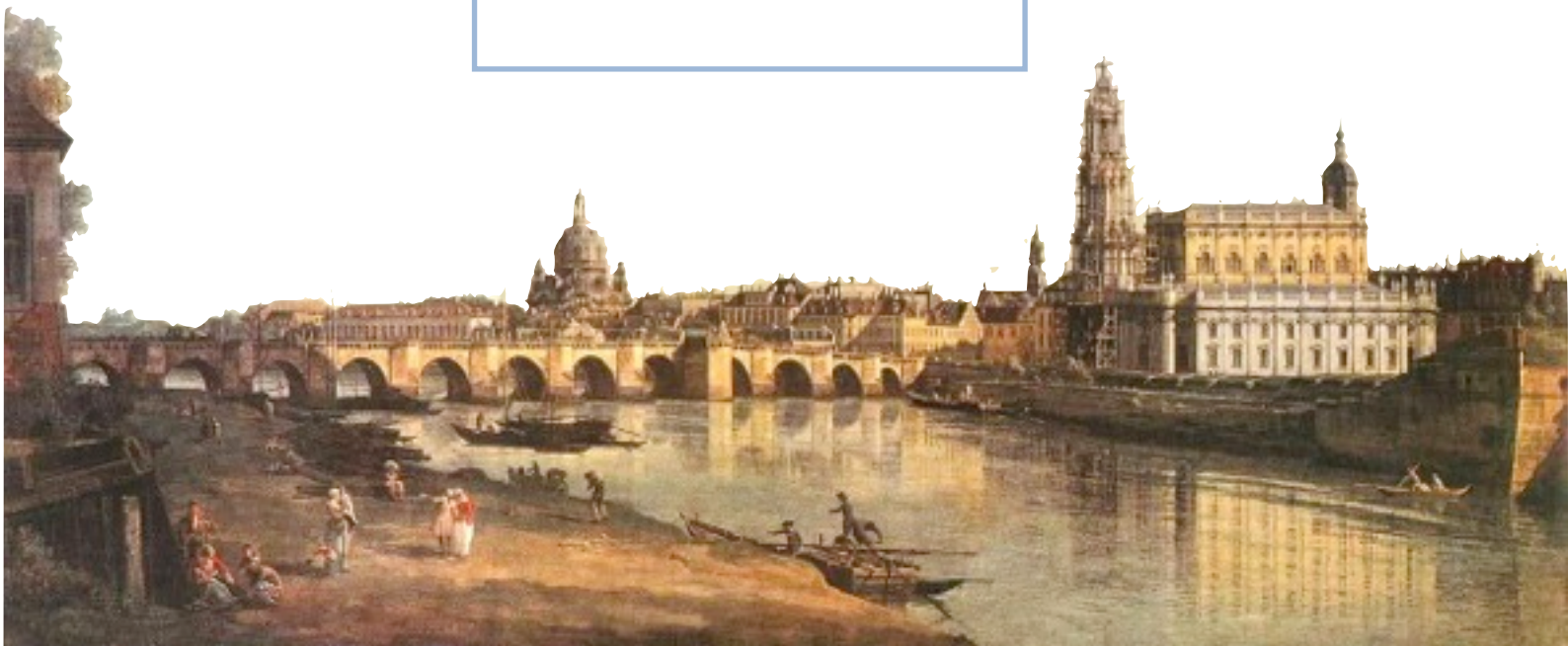
Traducció i adaptació dels textos: Pere Pou i Joan Carles Simó

Alguns destacats compositors del
Renaixement i Barroc que treballaren a
la cort de Dresden

Hans Leo Hassler 1564-1612
Michael Praetorius 1571-1621
Johann Hermann Schein 1586-1630
Heinrich Schütz 1585-1672

Christoph Bernhard 1628-1692
Antonio Lotti 1667-1740
Jan Dimas Zelenka 1679-1745
Johann David Heinichen 1683-1729
Johann Georg Pisendel 1687-1755
Johann Joachim Quantz 1697-1773
Johann Adolph Hasse 1699-1783

Johann Gottlieb Graun 1703-1771
Carl Heinrich Graun 1704- 1756
Gottfried August Homilius 1714-1785
Giovanni Alberto Ristori 1725-1733





Frederick August I der Starker

*Fundació
Studium Aureum
2011-2012*



www.fundaciostudiumaureum.cat
email: info@fundaciostudiumaureum.cat